

Учредитель: Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«Пермский государственный национальный исследовательский университет»

Редакционный совет

Александрова О. В., д. филол. н., проф. (Россия, МГУ)
Березович Е. Л., д. филол. н., проф. (Россия, УрФУ им. первого Президента России Б. Н. Ельцина)
Богданова-Бегларян Н. В., д. филол. н., проф. (Россия, СПбГУ)
Буле О., д-р, доц. (Нидерланды, ун-т Лейдена)
Вендина Т. И., д. филол. н., проф. (Россия, Москва, Институт славяноведения РАН)
Войтак М., д-р, проф. (Польша, Люблинский ун-т)
Джумайло О. А., д. филол. н., проф. (Россия, Ростов-на-Дону, Южный Федеральный университет)
Ерофеева Т. И., д. филол. н., проф. (Россия, ПГНИУ)
Котельников В. А., д. филол. н., проф. (Россия, СПб., Институт русской литературы РАН)
Краузе М., д-р, проф. (Германия, ун-т Гамбурга, Институт славистики)
Мызников С. А., д. филол. н., проф. (Россия, СПб., Институт лингвистических исследований РАН)
Овчинникова И. Г., д. филол. н., проф. (Израиль, ун-т Хайфы; Россия, Первый МГМУ им. И. М. Сеченова)
Полякова Е. Н., д. филол. н., проф. (Россия, ПГНИУ)
Поссампи Д., д-р, проф. (Италия, Падуанский университет)
Рут М. Э., д. филол. н., проф. (Россия, УрФУ им. первого Президента России Б. Н. Ельцина)
Савкина И., д-р, проф. (Финляндия, ун-т Тампере)
Саксена Р., д-р, проф. (Индия, ун-т Дели)
Ушакова О. М., д. филол. н., доц. (Россия, ТюменГУ)
Фэрр-Дюпэзр А., д-р, доц. (Франция, ун-т Пуатье)
Чернявская В. Е., д. филол. н., проф. (Россия, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого)

Редакционная коллегия

Новокрещенных И. А. (гл. ред.), к. филол. н., доц. (Россия, ПГНИУ)
Русинова И. И. (зам. гл. ред.), к. филол. н., доц. (Россия, ПГНИУ)
Шутёмова Н. В. (зам. гл. ред.), д. филол. н., доц. (Россия, ПГНИУ)
Абашев В. В., д. филол. н., проф. (Россия, ПГНИУ)
Абашева М. П., д. филол. н., проф. (Россия, ПГГПУ)
Алексеева Л. М., д. филол. н., проф. (Россия, ПГНИУ)
Арустамова А. А., д. филол. н., доц. (Россия, ПГНИУ)
Баженова Е. А., д. филол. н., доц. (Россия, ПГНИУ)
Боронникова Н. В., к. филол. н., доц. (Россия, ПГНИУ)
Бочкарёва Н. С., д. филол. н., проф. (Россия, ПГНИУ)
Братухин А. Ю., д. филол. н., доц. (Россия, ПГНИУ)
Бурдина С. В., д. филол. н., доц. (Россия, ПГНИУ)
Данилевская Н. В., д. филол. н., доц. (Россия, ПГНИУ)
Дускаева Л. Р., д. филол. н., проф. (Россия, СПбГУ)
Ерофеева Е. В., д. филол. н., проф. (Россия, ПГНИУ)
Кондаков Б. В., д. филол. н., доц. (Россия, ПГНИУ)
Кочкарева И. В., к. филол. н., доц. (Россия, ПГНИУ)
Кушнина Л. В., д. филол. н., проф. (Россия, ПНИПУ)
Мишланов В. А., д. филол. н., проф. (Россия, ПГНИУ)
Нестерова Н. М., д. филол. н., проф. (Россия, ПНИПУ)
Подюков И. А., д. филол. н., проф. (Россия, ПГГПУ)
Проскурнин Б. М., д. филол. н., проф. (Россия, ПГНИУ)
Серова Т. С., д. филол. н., проф. (Россия, ПНИПУ)

Адрес учредителя и издателя: 614990, Пермский край, г. Пермь, ул. Букирева, д. 15.

Адрес редакции: 614990, Пермский край, г. Пермь, ул. Букирева, д. 15 (Факультет современных иностранных языков и литератур, Филологический факультет). E-mail: langlit2009@mail.ru.

Сайт журнала: <http://press.psu.ru/index.php/philology>. Администратор сайта А. В. Пустовалов, контент-редактор англоязычной версии сайта Е. В. Исаева.

Журнал зарегистрирован в Федеральной службе по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций. Свидетельство о регистрации: ПИ № ФС 77-66482 от 14.07.2016 г.

Издание включено в Перечень рецензируемых научных изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук (10.01.01 – Русская литература, 10.01.03 – Литература народов стран зарубежья (с указанием конкретной литературы), 10.01.08 – Теория литературы. Текстология, 10.01.09 – Фольклористика, 10.01.10 – Журналистика, 10.02.01 – Русский язык, 10.02.02 – Языки народов Российской Федерации (с указанием конкретного языка или языковой семьи), 10.02.03 – Славянские языки, 10.02.04 – Германские языки, 10.02.14 – Классическая филология, византийская и новогреческая филология, 10.02.19 – Теория языка, 10.02.20 – Сравнительно-историческое типологическое и сопоставительное языкознание, 10.02.21 – Прикладная и математическая лингвистика).

Founder: Perm State University

Editorial Council

Olga Aleksandrova (Russia, Moscow State University)
Elena Berezovich (Russia, Ural Federal University named after the First President of Russia B. N. Yeltsin)
Natalya Bogdanova-Beglarian (Russia, Saint Petersburg State University)
Otto Boele (Netherlands, Leiden University)
Tatyana Vendina (Russian Academy of Sciences, Moscow, Institute of Slavic Studies)
Maria Voytak (Poland, Lublin University)
Olga Dzhumaylo (Russia, Rostov-on-Don, Southern Federal University)
Tamara Erofeeva (Russia, Perm State University)
Vladimir Kotelnikov (Russian Academy of Sciences, Saint Petersburg, Institute of Russian Literature)
Marion Krause (Germany, University of Hamburg, Institute for Slavic Studies)
Sergey Myznikov (Russian Academy of Sciences, Saint Petersburg, Institute of Linguistic Studies)
Irina Ovchinnikova (Israel, University of Haifa; Russia, I. M. Sechenov First Moscow State Medical University)
Elena Polyakova (Russia, Perm State University)
Donatella Possamai (Italy, University of Padua)
Mary Rut (Russia, Ural Federal University named after the First President of Russia B. N. Yeltsin)
Ranjana Saxena (India, University of Delhi)
Irina Savkina (Finland, University of Tampere)
Olga Ushakova (Russia, Tyumen State University)
Anne Faivre Dupaigne (France, University of Poitiers)
Valeriya Chernyavskaya (Russia, Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University)

Perm Editorial Board

| | |
|--|---|
| <i>Irina Novokreshchennykh</i> – <i>Editor-in-Chief</i> (Perm State University) | <i>Natalya Danilevskaya</i> (Perm State University) |
| <i>Irina Rusinova</i> – <i>Associate Editor</i> (Perm State University) | <i>Liliya Duskaeva</i> (Saint Petersburg State University) |
| <i>Natalya Shutemova</i> – <i>Associate Editor</i> (Perm State University) | <i>Elena Erofeeva</i> (Perm State University) |
| <i>Vladimir Abashev</i> (Perm State University) | <i>Boris Kondakov</i> (Perm State University) |
| <i>Marina Abasheva</i> (Perm State Humanitarian- Pedagogical University) | <i>Irina Kochkareva</i> (Perm State University) |
| <i>Larissa Alekseeva</i> (Perm State University) | <i>Ludmila Kushnina</i> (Perm National Research Polytechnic University) |
| <i>Anna Arustamova</i> (Perm State University) | <i>Valeriy Mishlanov</i> (Perm State University) |
| <i>Elena Bazhenova</i> (Perm State University) | <i>Natalya Nesterova</i> (Perm National Research Polytechnic University) |
| <i>Natalya Boronnikova</i> (Perm State University) | <i>Ivan Podyukov</i> (Perm State Humanitarian- Pedagogical University) |
| <i>Nina Bochkareva</i> (Perm State University) | <i>Boris Proskurnin</i> (Perm State University) |
| <i>Alexandr Bratukhin</i> (Perm State University) | <i>Tamara Serova</i> (Perm National Research Polytechnic University) |
| <i>Svetlana Burdina</i> (Perm State University) | |

Address of the founder and publisher: 15, Bukireva st., Perm, 614990, Perm Krai

Address of the editorial office: 15, Bukireva st., Perm, 614990, Perm Krai

(Faculty of Modern Languages and Literatures, Faculty of Philology). E-mail: langlit2009@mail.ru

Web-site of the journal: <http://press.psu.ru/index.php/philology>

Site administrator A. V. Pustovalov, content editor of the English version of the site E. V. Isaeva

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|-----|
| ЯЗЫК, КУЛЬТУРА, ОБЩЕСТВО | 5 |
| Боброва М. В. СОВРЕМЕННЫЙ СЕЛЬСКИЙ ЗООНИМИКОН В ДЕРИВАЦИОННОМ АСПЕКТЕ (на материале зоонимов одного куста деревень) | 5 |
| Гладкова К. Ю. СРЕДСТВА СВЯЗНОСТИ ИНТЕРРОГАТИВНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ В РОМАНЕ Г. СВИФТА “WATERLAND” | 14 |
| Исаева Е. В. РАЗРАБОТКА МЕТОДОЛОГИИ МЕДИАЦИИ ТРАНСДИСКУРСИВНОЙ ПЕРЕДАЧИ ЗНАНИЯ: НА СТЫКЕ КОГНИТИВНОЙ И КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛИНГВИСТИКИ | 25 |
| Кун Чунься. НЕПОДГОТОВЛЕННОЕ ЧТЕНИЕ КАК РАЗНОВИДНОСТЬ СПОНТАННОЙ РЕЧИ (о приметах спонтанности в чтении на неродном языке) | 36 |
| Лукина А. А. КОМПЛЕКСНЫЙ ПОДХОД К ИССЛЕДОВАНИЮ ЭКОНОМИЧЕСКОГО КИНОДИСКУРСА | 47 |
| Сунь Сяоли. СЛОВО «САМЫЙ» КАК ФАКУЛЬТАТИВНЫЙ КОМПОНЕНТ РУССКИХ УСТОЙЧИВЫХ СОЧЕТАНИЙ | 58 |
| Шкураток Ю. А., Кротова-Гарина А. В. К ПРОБЛЕМЕ КЛАССИФИКАЦИИ НАЗВАНИЙ МИФОЛОГИЧЕСКИХ ПЕРСОНАЖЕЙ В КОМИ-ПЕРМЯЦКОМ ЯЗЫКЕ ... | 70 |
| ЛИТЕРАТУРА В КОНТЕКСТЕ КУЛЬТУРЫ | 81 |
| Бурдин И. В. КОНЦЕПТ «ЧАЙ» В ПОВЕСТИ «ЗАПИСКИ ИЗ МЕРТВОГО ДОМА» И РОМАНЕ «ПРЕСТУПЛЕНИЕ И НАКАЗАНИЕ» Ф. М. ДОСТОЕВСКОГО | 81 |
| Вороневская Н. В. ОСОБЕННОСТИ ПОЭТИЧЕСКОГО ЯЗЫКА Р. М. РИЛЬКЕ В АНГЛИЙСКИХ ПЕРЕВОДАХ | 89 |
| Липинская А. А. ПРИЗРАЧНАЯ КАРЕТА: ОТ ФОЛЬКЛОРА К ЛИТЕРАТУРЕ | 97 |
| Орлова О. Ю. «IT SOUNDED SO UNLIKE INDIA»: СЛУХОВАЯ РЕЦЕПЦИЯ В РОМАНЕ Ф. Х. БЕРНЕТТ «ТАИНСТВЕННЫЙ САД» | 104 |
| Павлова Н. И. В. И. КОМАРОВСКИЙ В ПЕРСОНАЖНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ РОМАНА Б. Л. ПАСТЕРНАКА «ДОКТОР ЖИВАГО» | 111 |
| Сыромятников О. И. КОНЦЕПТ «ДЕМОН» В ТВОРЧЕСТВЕ Ф. М. ДОСТОЕВСКОГО | 121 |
| Щербинина О. И. ЛИЛИАН ХЕЛЛМАН В СОВЕТСКОМ ТЕАТРАЛЬНОМ МИРЕ | 132 |

CONTENTS

| | |
|---|-----|
| <i>LANGUAGE, CULTURE, SOCIETY</i> | 5 |
| Bobrova M. V. CONTEMPORARY RURAL ZOONYMICON IN THE DERIVATIONAL ASPECT (on the Material of Zoonyms of One Group of Villages) ... | 5 |
| Gladkova K. Yu. MEANS OF COHERENCE IN INTERROGATIVE UTTERANCES IN 'WATERLAND' BY G. SWIFT | 14 |
| Isaeva E. V. DEVELOPING A METHODOLOGY FOR TRANSDISCURSIVE KNOWLEDGE TRANSFER: AT THE INTERSECTION OF COGNITIVE AND COMPUTATIONAL LINGUISTICS | 25 |
| Kong Chunxia. UNPREPARED READING AS A TYPE OF SPONTANEOUS SPEECH (on Signs of Spontaneity in Reading in a Non-Native Language) | 36 |
| Lukina A. A. COMPREHENSIVE APPROACH TO RESEARCH INTO THE ECONOMICS FILM DISCOURSE | 47 |
| Sun Xiaoli. THE WORD 'SAMYJ' AS AN OPTIONAL COMPONENT OF RUSSIAN SET EXPRESSIONS | 58 |
| Shkuratok Iu. A., Krotova-Garina A. V. ON THE CLASSIFICATION OF NAMES OF MYTHOLOGICAL CHARACTERS IN THE KOMI-PERMYAK LANGUAGE | 70 |
| <i>LITERATURE IN THE CULTURAL CONTEXT</i> | 81 |
| Burdin I. V. THE CONCEPT 'TEA' IN THE NOVELS 'THE HOUSE OF THE DEAD' AND 'CRIME AND PUNISHMENT' BY FYODOR DOSTOEVSKY | 81 |
| Voronevskaya N. V. ON ENGLISH TRANSLATIONS OF R. M. RILKE'S POETIC LANGUAGE | 89 |
| Lipinskaya A. A. A PHANTOM COACH: FROM FOLKLORE TO FICTION | 97 |
| Orlova O. Yu. 'IT SOUNDED SO UNLIKE INDIA': AUDITORY PERCEPTION IN 'THE SECRET GARDEN' BY F. H. BURNETT | 104 |
| Pavlova N. I. VICTOR KOMAROVSKY IN THE NOVEL 'DOCTOR ZHIVAGO' BY BORIS PASTERNAK | 111 |
| Syromyatnikov O. I. THE CONCEPT 'DEMON' IN THE WORKS BY FYODOR DOSTOEVSKY | 121 |
| Shcherbinina O. I. LILLIAN HELLMAN AND THE SOVIET THEATER | 132 |